
SF
SABER E FÉ
46

Aviso importante!

Esta matéria é uma propriedade intelectual de uso exclusivo e particular do aluno da Saber e Fé, sendo proibida a reprodução total ou parcial deste conteúdo, exceto em breves citações com a indicação da fonte.

COPYRIGHT © 2015 - TODOS OS DIREITOS RESERVADOS - SABER E FÉ

46

HEBRAICO

JAILSON MARINHO

SABER E FÉ

Versão da matéria: 1.0

Nossas matérias são constantemente atualizadas com melhorias e/ou possíveis correções.
Para verificar se existe uma nova versão para esta matéria e saber quais foram as alterações realizadas acesse o link abaixo.

www.saberefe.com/area-do-aluno/versoes

Sumário

03 ▶ Introdução

05 ▶ Capítulo 1 ▼ A origem da língua

08 ▶ Capítulo 2 ▼ O alfabeto

10 ◘ Considerações linguísticas

12 ▶ Capítulo 3 ▼ Vogais e semivogais

12 ◘ Os sinais massoréticos

12 ◘ Vogal

14 ◘ Meia-vogal

16 ▶ Capítulo 4 ▼ Sinais auxiliares

16 ◘ Sinal chamado de Maqqef מַקֵּף

17 ◘ Sinal do objeto direto אֵת

18 ▶ Capítulo 5 ▼ O VAV conjuntivo e o artigo definido

18 ◘ O VAV conjuntivo וְ

19 ◘ O artigo definido הַ

20 ▶ Capítulo 6 ▼ Preposição

22 ▶ Capítulo 7 ▼ Substantivo

23 ◘ Gênero

23 ◘ Número

25 ▶ Capítulo 8 ▼ Pronomes

25 ◘ Pronomes pessoais

26 ◘ Pronomes demonstrativos

27 ▶ Capítulo 9 ▼ Adjetivo

28 ◘ Gênero dos adjetivos

28 ◘ O emprego dos adjetivos

30 ▶ Capítulo 10 ▼ Sufixos pronominais

31 ◘ Partículas com preposições

34 ◘ Sufixos pronominais com substantivos

37 ▶ Capítulo 11 ▼ Verbo

38 ◘ Qal

38 ◘ Perfeito

42 ▶ Conclusão

43 ▶ Apêndice I - Tradução de Gênesis 1.1-5

49 ▶ Apêndice II - Vocabulário final

49 ◘ Preposições

51 ◘ Adjetivos

53 ◘ Verbos

62 ◘ Substantivos

73 ◘ Outros

75 ▶ Referências bibliográficas

▼ Introdução

Iniciamos mais um módulo e com ele soma-se uma grande expectativa por parte dos alunos que têm acompanhado, com afinco e dedicação, este curso interdenominacional de teologia por correspondência.

Nos módulos anteriores, você estudou matérias de cunho mais doutrinário e, agora, está prosseguindo com um módulo que aborda uma das línguas originais da Bíblia. Diante disso, é normal o questionamento sobre a dificuldade que o hebraico poderá apresentar se comparado ao que você já aprendeu anteriormente. A nossa resposta a esta pergunta é a seguinte: Depende de você! Dez entre dez alunos, ao receberem este material, folhearão as páginas intermediárias e finais desta obra para constatar o óbvio: somente no término do curso será possível entender o hebraico bíblico.

Contudo, queremos tranquilizá-lo dizendo que isso é, na verdade, um grande desafio. As dificuldades serão suplantadas gradativamente com esforço e dedicação, preparando-o para que você, gradualmente, comece a ter intimidade e domínio do hebraico bíblico. A propósito, permita-nos dizer-lhe que se houver dedicação da sua parte, não temos dúvidas de que, ao final deste módulo, você estará lendo aqueles textos que, por enquanto, se mostram incompreensíveis sob quaisquer pontos de vista. Essas dificuldades são mais do que naturais nesta etapa, porque, a exemplo do grego bíblico, você acaba de ser apresentado a um idioma cujos caracteres (letras) provavelmente lhes são desconhecidos.

Quando nos deparamos com uma palavra de outro idioma ocidental, ainda que ele seja desconhecido, ao menos conseguimos pronunciar tal palavra, pois os caracteres são latinos e, portanto, familiares, porque os conhecemos do português. Temos boas notícias ao lhe dizer que esta dificuldade será a primeira a ser suplantada, pois o alfabeto hebraico será a primeira lição a ser estudada nesta disciplina.

Esta obra destina-se àqueles que desejam travar um primeiro contato com a língua hebraica, sendo desaconselhada aos que buscam erudição no assunto. Para tal propósito, existem obras mais detalhadas de autores renomados que supririam, de forma mais satisfatória, esta necessidade. Nossa ideia é estimulá-lo a adquirir gosto pela língua e um conhecimento superficial da gramática hebraica.

Trabalharemos diretamente com textos bíblicos com a intenção de despertar em você o desejo mais intenso de se aprofundar no idioma. Almejamos, ao final deste módulo, que você adquira a capacidade de consultar léxicos e dicionários especializados, iniciando, assim, um "voo solo" na língua hebraica.

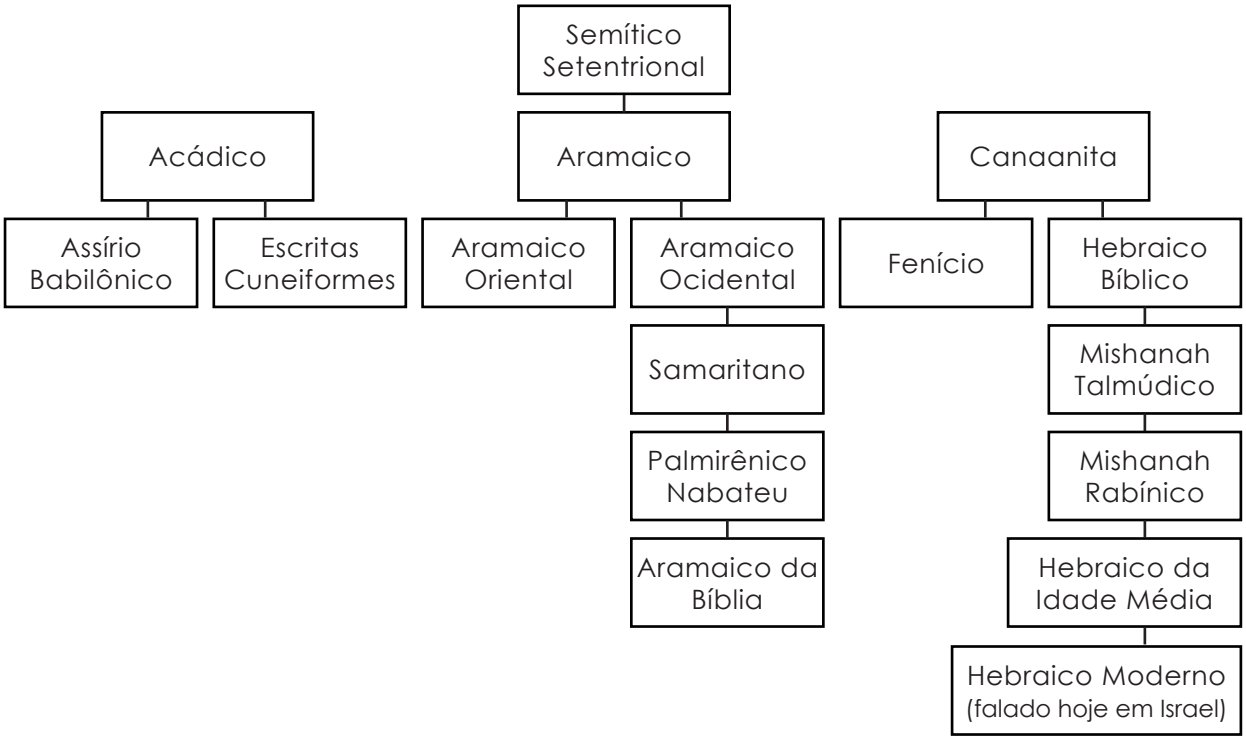
Se você tiver condições, adquira uma Bíblia hebraica impressa ou em CD-ROM, sendo preferível à impressa, pois a maioria dos *softwares* à venda no mercado com preços acessíveis não traz os famosos sinais massoréticos, tão importantes para a pronúncia e essenciais ao aluno iniciante.

Esforça-te e tenha bom ânimo! Procure estudar as lições diariamente, de forma que a pronúncia e a escrita tornem-se algo natural para você. Não se deixe levar pelas primeiras dificuldades ou pelo fato de que "por enquanto" você literalmente não entende o que lê. O hebraico bíblico vai requerer-lhe uma dedicação maior do que outras disciplinas. Mantenha sempre com você cartões de papel com o vocabulário das lições à medida que elas forem sendo estudadas. Procure decorar os vocabulários, porque eles lhe pouparão tempo e esforço no aprendizado da língua.

Consciente de tudo isso, mãos à obra!

Capítulo 1

▼ A origem da língua



Da análise do diagrama acima, observamos que o hebraico pertence ao grupo setentrional dos idiomas semíticos. O nome semítico é proveniente de Sem (filho mais velho de Noé). Essa ramificação das línguas semíticas deu origem ao acádico, ao aramaico e ao cananita.

■ **Acádico**

É o ramo mais antigo. Possui documentos que datam do terceiro milênio a.C. Reune o assírio, o babilônico e um grande número de tábuas de argila com escritas cuneiformes datadas dessa época.

■ **Aramaico**

Ramo de grande importância dos idiomas semíticos. Em seu espantoso crescimento, suplantou o acádico, inicialmente como língua escrita e, posteriormente, como língua falada. Com o passar do tempo, avançou também sobre as línguas cananitas, tendo inclusive aparecido no Antigo Testamento nos textos de Esdras 4.8-6.18; 7.12-26, Daniel 2.4-7.28, Jeremias 10.11 e em duas palavras de Gênesis 31.47, que descrevem um "curioso" diálogo entre Jacó e seu tio Labão. O primeiro falando em hebraico e o segundo, em aramaico.

■ **Cananita**

Neste ramo concentra-se nosso maior interesse, pois nele está inserido o objeto do nosso estudo. Dele surgiu o hebraico bíblico, que estudaremos neste módulo, e suas demais ramificações que, pelo fato de não ser o nosso objetivo abordá-las, não serão objeto de nosso estudo.

■ **Hebraico mishnaico**

Era o hebraico falado na época de Jesus. Falado na Judeia até o final do século II e início do século III. Já não era a língua dominante na época, em consequência da ocupação do império romano, que era carregado de aramaísmos e influências greco-romanas.

■ **Hebraico medieval**

Não é mais a língua falada cotidianamente, embora ainda seja utilizada pelos eruditos nas áreas de filosofia, poesia e gramática.

■ **Hebraico moderno**

Ouve um tempo em Israel em que se falava de tudo, menos o hebraico. Até que surgiu um pioneiro chamado Eliézer Bem Yehuda (1858-1922) que decidiu, a todo custo, restaurar a língua hebraica aos padrões do hebraico bíblico. Perseguindo seu objetivo, Yehuda tomou medidas polêmicas como a de alfabetizar e educar seu filho em hebraico numa época em que esta língua já não era mais comumente falada pelo povo. Bem-sucedido em tudo o que se propôs, Yehuda é um dos responsáveis pelo fato de o hebraico moderno ter hoje uma estreita ligação com o hebraico bíblico.

■ Hebraico bíblico

No Antigo Testamento é chamado de "a língua de Canaã" (Is 19.18), ou "judaico" (2Rs 18.26; Is 36.11; Ne 13.24). A designação "hebraico", tal qual a conhecemos hoje, foi vista pela primeira vez no livro de Ben-Siraque, aproximadamente no ano 130 a.C .

Por ser uma língua semítica, o hebraico compartilha com as línguas de seu ramo características interessantes, tais como a *escrita da direita para a esquerda* e a raiz triconsonantal, que serve como uma espécie de "base" para uma extraordinária série de padrões vocálicos.

O que mais caracteriza o estilo hebraico e nos ajuda a distinguí-lo dos demais é o seu reduzido sentido de abstração. O idioma emprega termos físicos para descrever estados psicológicos e órgãos do corpo para descrever atitudes mentais. Assimilando isto, compreenderemos a dificuldade que pessoas de origem indoeuropeia como nós temos em desassociar o sentido "literal" que passagens bíblicas do Antigo Testamento despertam em nossa mente. Tal dificuldade acentua-se quando nos deparamos com livros como o de "Cantares", onde esses exemplos são vistos de forma mais intensa.

Capítulo 2

▼ O alfabeto

Nome	Forma	Forma final	Transliteração	Pronúncia	Significado do nome da letra
alef	א		'	Letra não audível	Boi
bet	בּ		b	**B** como em boi	Casa
	ב		v	**V** como em vinho	
guimel	גּ		g	**G** como em gato	Camelo
	ג		g	**G** como em gato	
dálet	דּ		d	**D** como em dado	Porta
	ד		d	**D** como em dado	
he	ה		h	Aspirado (como o carioca pronuncia **R**io)	Janela

vav	ו		v	**V** como em vinho ou U como em água	Gancho
zayin	ז		z	**Z** como em zebra	Podão
het	ח		h	Aspirado (como o carioca pronúncia **R**io)	Cerca
tet	ט		t	**T** como em teto	Cobra
yod	י		y	**I** como em baiano	Mão
kaf	כ		k	**C** como casa	Palma
	כ	ך	kh	**RRR**....	
lamed	ל		l	**L** como em letra	Aguilhão
mem	מ	ם	m	**M** como em mato	Água
nun	נ	ן	n	**N** como em nada	Peixe
samekh	ס		s	**S** como em sinal	Esteio
ayin	ע		'	Letra não audível	Olho
pe	פ		p	**P** como em pato	Boca
	פ	ף	f	**F** como em fogo	
sade	צ	ץ	s	**TS** como em tse-tsé	Anzol
qof	ק		q	**C** como em café	Fundo de agulha
resh	ר		r	**R** como em real	Cabeça
sin	שׂ		s	**S** como em sino	Dente
shin	שׁ		š	**X** como em xadrez	
tav	ת		t	**T** como em teto	Cruz
	ת		t	**T** como em teto	

Quadro 1

◘ Considerações linguísticas

✓Você está diante da última barreira que o separa do aprendizado do hebraico bíblico: o "temido" alfabeto. Um famoso erudito disse certa vez que "aquele que dominar essas 22 letras chegará onde quiser". Ou seja: se dominar o alfabeto, não haverá limites para o que você possa aprender. Tudo dependerá exclusivamente da sua vontade e esforço.

✓O alfabeto hebraico não possui vogais. É escrito da direita para a esquerda e, diferentemente do grego, não possui letras maiúsculas.

✓Observe que na primeira coluna temos o nome das 22 consoantes. Chega-se a esse número considerando שׁ e שׂ como variantes da mesma letra. É extremamente importante que você memorize os nomes das consoantes, bem como a sua forma, pois dar-lhe-ão importantes pistas a respeito do som de cada letra. Assim, a letra **s**amekh (ס), por exemplo, lhe fará lembrar que esta consoante tem som de "S"; o **l**amed (ל), o som de "L", e assim sucessivamente.

✓Na segunda coluna, temos a forma com que estas letras aparecem na Bíblia hebraica. Familiarize-se com suas formas e a sequência em que aparecem, porque, a partir de agora, elas serão constantes em seu aprendizado. Estão dispostas em ordem alfabética de cima para baixo, de "alef" a "tav", e esta ordem deve ser obedecida quando da consulta aos léxicos e dicionários de tradução do hebraico para o português.

✓Seis consoantes hebraicas podem aparecer com ou sem ponto em seu interior. São elas: בּ, גּ, דּ, כּ, פּ e תּ. Este sinal é chamado *daguesh lene* e normalmente é exigido quando estas letras começam em uma palavra.

✓A consoante ה (quando aparecer no *fim* de uma palavra); א e ע (em *qualquer parte* de uma palavra) jamais são pronunciadas. Acredita-se que o sons destas duas últimas estejam perdidos para sempre, pois nem mesmo os judeus que vivem hoje em Israel sabem pronunciá-los.

✓Na terceira coluna temos cinco letras que possuem uma forma ligeiramente diferente da que vimos na segunda coluna. Tal diferença não é difícil de se explicar. Preste atenção: quando estas consoantes aparecerem no início ou no meio de uma palavra, a sua forma será a da segunda coluna, mas se este caractere estiver no final da palavra, adotará a forma final, como descrito na terceira coluna.

Exemplo:

נתן (Natã ou Natan) possui a letra *nun* inicial – נ, e como aparece novamente no fim de uma palavra, passa a ter então a mesma consoante agora na sua forma final ן, nunca nos esquecendo de que o hebraico se escreve da direita para a esquerda.

- ✓Na quarta coluna temos a transliteração do alfabeto. Apesar do nome "transliteração" ser meio difícil e pouco usual, isso nada mais é do que verter para os caracteres latinos as consoantes que não existem em nosso alfabeto. É muito comum vermos em obras de eruditos contemporâneos e do passado a transliteração de palavras hebraicas para os caracteres latinos. Assim, se ao ler uma dessas obras você se deparar com a palavra "ntn", automaticamente a converteria para o hebraico נתן (Natan). Em sentido inverso, você poderia transliterar para os caracteres latinos o nome שׂרה = śrh (Sara).

Diante disso, você pode estar se peguntando: qual é a utilidade desse processo de transliteração? A resposta está no fato de que a existência de sons semelhantes em consoantes distintas nos obriga a adotar este sistema, de outra maneira, não teríamos como saber que a forma correta para a transliteração de śrh seria שׂרה sem incorrer na possibilidade de errar, por exemplo, transliterando como סרה. Afinal de contas, tanto ס quanto שׂ possuem som de **s**.

- ✓A quinta coluna dispensa maiores comentários, pois ela apenas oferece pistas para que você tenha condições de entender melhor a pronúncia aproximada de cada letra do alfabeto hebraico.
- ✓Uma boa dica para facilitar a memorização é a ideia de associarmos as consoantes hebraicas com coisas comuns que fazem parte do nosso dia-a-dia. As próprias letras em hebraico possuem significados que facilitam, ainda hoje, para os judeus a memorização do alfabeto.
- ✓Na sexta coluna temos o significado que essas palavras possuem na língua hebraica. Exemplo: a letra בּ lembra o plano de uma casa que, em hebraico, se chama (bet), logo os hebreus associaram essa consoante ao som "B" de (bet), mas para nós este estratagema não tem qualquer efeito, porque o desenho de uma casa, para nós, nos lembraria o som "c" de (casa). Por isso sugerimos que o aluno faça, nesta fase do aprendizado, associações com elementos do seu dia-a-dia. No meu caso em particular, associei inicialmente בּ com o desenho de uma **b**ota vista de perfil (imaginação), daí é fácil deduzir que בּ tem som de "B", e assim por diante.

Capítulo 3

▼ Vogais e meias-vogais

◘ Os sinais massoréticos

Por volta do século 5 d.C., um grupo denominado massoretas iniciou um trabalho de registrar por escrito as vogais que, até então, eram conhecidas apenas de memória pelos judeus. Mas como eram bastante temerosos em "alterar" o texto sagrado, desenvolveram um engenhoso sistema de vocalização do texto hebraico sem que se aumentasse o tamanho do texto original. É por essa razão que as vogais que vamos aprender a seguir quase sempre são colocadas *acima* ou *abaixo* das consoantes que compõem o alfabeto hebraico.

Os massoretas eram extremamente zelosos. Contabilizavam e conferiam minuciosamente, em cada cópia, a frequência de aparecimento de todas as palavras do texto bíblico. Isso contribuiu de forma extraordinária para garantir a confiabilidade do texto massorético até os dias atuais. Em 1947, quando da descoberta dos manuscritos do mar Morto, observou-se a exatidão do texto massorético e a consequente infalibilidade do texto sagrado.

◘ Vogal

Já aprendemos que o alfabeto hebraico não possui vogal. Na ausência de vogais escritas, os sons vocálicos , extremamente necessários para a pronúncia das palavras, eram transmitidos exclusivamente pela tradição oral. Imagine-se diante de três consoantes da língua portuguesa – T, P e T. Sem sabermos as vogais que se encaixariam entre estas consoantes, poderíamos imaginar palavras como: tapete, topete, etc. Mesmo diante da dificuldade de se ter um texto exclusivamente consonantal, a prodigiosa memória oriental e a liberdade de escrita e fala da língua foram suficientes para manter a integridade idiomática até a histórica chegada do cativeiro babilônico, em 722 a.C. Tal acontecimento fez que a língua, por muito pouco, não se perdesse. Então, se iniciaram os primeiros esforços no sentido de preservar os sons das vogais que inicialmente não se escreviam, mas que, por razões óbvias, deveriam agora ser escritas, para que a pronúncia correta das palavras fosse conservada.

Inicialmente, começaram a usar consoantes para indicar as classes de vogais. Assim:

- ✓O ה e א eram usados para indicar as vogais da classe “a”;
- ✓O י para indicar as vogais “e” e “i”;
- ✓O ו para indicar as vogais da classe “o” e “u” .

Estas duas últimas consoantes são chamadas de *matres lectionis* (literalmente: “mães da leitura”) e as mais usadas para indicar vogais.

Mas... que sinais (vogais) são esses inventados pelos massoretas? Vejamos:

Tabela de vogais cheias

Nome	Posição com consoante	Pronúncia	Exemplo	Tradução
qames	אָ	a como em pai	אָב	pai
patah	אַ	a como cantor	בַּת	filha
sere	אֵ	e como em fez	אֵל	Deus
sere-yod	אֵי	e como em fez	בֵּית	casa
segol	אֶ	e como em era	שֶׁקל	siclo
hireq-yod	אִי	i como em hino	הִיא	ela
hireq	אִ	i como em item	עִם	com
holem	אֹ	o como em povo	לֹא	não
holem-vav	אוֹ	o como em povo	אוֹר	luz
Qames-hatuf	אָ	o como em costa	כָּל	totalidade
sureq	אוּ	u como em uva	הוּא	ele
qibbus	אֻ	u como rótulo	שֻׁלְחָן	mesa

Quadro 2

Observação: A letra alef (א), repetida em todas as linhas da segunda coluna, serve apenas para exemplificar o local em que as vogais aparecem em relação à consoante.

◘ Meia-vogal

■ Sheva שְׁוָא

Vimos anteriormente um quadro comparativo com as vogais "cheias". Existem ainda outros sinais que não estão listados no quadro anterior e que os gramáticos denominam *semivogais ou meias-vogais* (*sheva*). São assim chamadas porque não são plenamente pronunciadas. Vejamos um exemplo extraído de Gênesis 1.1:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

✓בְּ = no, em

✓רֵאשִׁית = princípio /começo

✓בְּרֵאשִׁית na pronúncia diríamos *brishit*; de forma semelhante, a palavra פְּרִי (fruta) pronunciaríamos "pri". Neste caso, o som da vogal é bem curto, e quase inaudível.

Estes *shevas* podem ser associados a vogais breves para formar o que chamamos *shevas* compostos. Não é difícil descobrir porque motivo eles foram criados. Já aprendemos que algumas consoantes jamais são pronunciadas, indenpendente de seu posicionamento na palavra. São elas: א, ע, e ה (este último só não se pronuncia se aparecer no fim da palavra). Quando temos uma vogal cheia sob estas letras não há problema, porque a própria vogal assume o som. Exemplo: עֻ = u, אָ = a. Até aqui tudo bem, mas e se sob essa consoante tivermos um *sheva*, como no caso da palavra פְּרִי (fruta), como ficaria a pronúncia? Não seria possível. Assim, para esses casos, desenvolveu-se o *sheva* composto. Apesar de sua composição, o som decorrente desta aglutinação é o mesmo que a letra tem em seu estado normal. Exemplo: אֱנוֹשׁ, pronuncia-se "**e**nos" (homem/humanidade) e אֲנִי, pronuncia-se **a**ni.

Vimos no início do capítulo dois que o hebraico está alicerçado, na maioria das vezes, em uma raiz triconsonantal (três consoantes). No espaço compreendido entre estas consoantes são colocadas as vogais que aprendemos neste capítulo. Para se encontrar uma palavra no dicionário hebraico, é necessário observar primeiramente as raízes consonantais da palavra.

Exemplo:

אָדָם = Adão, humanidade. A 1ª consoante desta palavra é א, a 2ª consoante a ser procurada será ד e a última, מ

Observações:

- ✓ Na palavra אָרָם a consoante מ está na sua forma final ם. Normalmente, palavras com radicais iguais significam coisas "semelhantes", isto é, possuem alguma forma de relação em seu significado, sem, contudo, serem estritamente iguais. É preciso, portanto, estar muito atento a cada detalhe da palavra para entender o seu real significado.
- ✓ É importante, antes de prosseguir, que o aluno revise os capítulos 2 e 3, a fim de se familiarizar com o alfabeto hebraico. Não prossiga os estudos sem a internalização do alfabeto!

Capítulo 4

▼ Sinais auxiliares

Agora, vamos aprender alguma coisa a respeito de acentos e outros sinais que aparecem, com muita frequência, na Bíblia hebraica. O seu aprendizado é extremamente simples e será feito de forma natural. É realmente necessário que você entenda as suas funções no texto bíblico, pois, ao se deparar com eles folheando o texto original, já não lhe causarão surpresa alguma. Você simplesmente dirá: "esse sinal eu já conheço". Então... vamos conhecê-los!

◘ Sinal chamado de Maqqef מַקֵּף

Extremamente simples, consiste unicamente em uma curta linha horizontal, utilizada no intuito de reunir duas ou mais palavras num mesmo versículo.

Exemplo:

Gênesis 1.10

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב

וַיַּרְא = viu

אֱלֹהִים = Deus

כִּי = pois

טוֹב = bom

Tradução: "Viu Deus pois que era bom".

O maqqef entre duas palavras כִּי־טוֹב criou uma dependência mútua, de forma que, sem uma conclusão, seríamos obrigados a perguntar: "Viu Deus pois o quê?". Quando você se deparar com este sinal, tenha em mente que estas duas palavras são dependentes entre si e que, provavelmente, deverão ter um sentido de unidade no texto. Na maioria das vezes, o maqqef é utilizado após palavras monossilábicas, como:

אֶל	para	לֹא	não	עַד	até
אִם	se	מָה	quê?	עַל	sobre
גַּם	também	מִי	quem?	עִם	com
כֹּל	todo	מִן	de		

Quadro 3

◘ Sinal do objeto direto אֵת

Este é ainda mais fácil: o objeto direto nada mais é do que uma palavra que sofre uma ação direta do verbo. Em português, diríamos assim: "Ele lavou o carro". Pergunta-se: "Ele lavou o quê?". Resposta: "O carro". Logo, "lavou" é o verbo da oração e "carro" é o objeto direto porque sofreu a ação do verbo lavar. No hebraico, isso também existe, e quando ocorre, aparece uma partícula no texto que não é traduzida, mas que indica qual é o objeto direto da frase. É como se tivéssemos alguma coisa sinalizando na direção do carro para mostrar que ele (o carro) sofreu a ação do verbo. É extremamente importante a memorização desta partícula, pois ela aparece 10978 vezes no Antigo Testamento.Vamos examinar um exemplo bíblico, lembrando, porém, que tal partícula *nunca* é traduzida:

Exemplo:

Gênesis 1.1
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים (אֵת) הַשָּׁמַיִם

בְּ = no / em
רֵאשִׁית = princípio / começo
בָּרָא = criou
אֱלֹהִים = Deus
אֵת = sinal do objeto direto (nunca é traduzido)
הַשָּׁמַיִם = Os céus

Diante da pergunta: "O que é que Deus criou?" Então, a partícula אֵת aponta: os céus. Observe que o אֵת não se traduz em momento algum.

Se este sinal do objeto direto vier ligado por maqqef, ao invés de aparecer com a vogal אֵת (*sere*) virá, então, com a vogal אֶת (*segol*), como em Gêsesis 1.4 - אֱלֹהִים (אֶת)־הָאוֹר כִּי־טוֹב, muito embora tal mudança não altere em absolutamente nada a tradução do texto.

Capítulo 5

▼ O VAV conjuntivo e o artigo definido

◘ O VAV conjuntivo וְ

Como o próprio nome já diz, a função do VAV é juntar frases ou palavras. Aparece mais de 50.000 vezes na Bíblia e seria equivalente em português ao nosso "e", com algumas diferenças. A primeira delas é que *ele não aparece separado no meio da oração*. Exemplo: bom "e" ruim. Se essa sentença fosse escrita em hebraico, seria: bom **e**ruim. Consegue identificar a diferença? O VAV se juntou ao segundo elemento da sentença. Em bom português, isso está errado, mas em hebraico é essa a função do VAV conjuntivo. Normalmente, aparece com *sheva*: וְ

Exemplos:

וְחֹשֶׁךְ (e escuridão)

וְהָאָרֶץ (e a terra)

Se esse VAV vier antes de uma consoante labial (articuladas com os lábios), como בּ; פּ; מ; וְ, assumirá a forma de וּ.

Exemplos:

וּפְרִי	e fruta
וּמִן	e de
וּבֵין	e entre

Quadro 4

O VAV pode ainda aparecer como: וָ; וֲ e וַ, dependendo da circunstância gramatical. Mas seja qual for a ocorrência do VAV, sua tradução será sempre a mesma.

◘ O artigo definido הַ

No hebraico não existe artigo indefinido. Na ausência deste, subentende-se que o substantivo é indefinido.

אִישׁ	"um" homem	בֵּן	"um" filho
בַּת	"uma" filha	יוֹם	"um" dia

Quadro 5

Observe que בֵּן significa filho, mas "um" e "uma" foram acrescentados à tradução porque no texto não aparece o artigo definido (הַ). Sempre que um substantivo não vier precedido de (הַ), devemos inserir na tradução "um"ou "uma", para dar uma ideia de indefinição.

Normalmente, o artigo aparecerá como (הַ) + (·) *daguesh* na primeira consoante do substantivo.

Exemplos:

יָד	"uma" mão	הַיָּד	"a" mão
קוֹל	"uma" voz	הַקּוֹל	"a" voz
לֵב	"um" coração	הַלֵּב	"o" coração

Quadro 6

Atente para o fato de que o artigo definido (הַ) alterou de "uma" mão para "a"mão, etc.

Observação: Por motivos gramaticais, o artigo definido ainda pode aparecer com outras formas, tais como: הָ; הַ; הֶ, mas a tradução será sempre "o" "a" "os" "as".

Capítulo 6

▼ Preposição

A exemplo do português, o hebraico também tem suas preposições. Existem dois tipos de preposições no vernáculo hebraico: aquelas que se prefixam ao substantivo e as independentes. As que se prefixam ao substantivo são muito semelhantes ao artigo definido que estudamos no capítulo anterior. Elas aparecem anexadas aos substantivos de forma permanente. Você se lembra do exemplo que vimos: (לֵב "um" coração - הַלֵּב "o" coração)? Muito bem, com as preposições inseparáveis acontece da mesma forma e as regras gramaticais que as regem são idênticas. Vejamos:

בְּ Em, por, com, um

כְּ Como, conforme

לְ Para, a

Observação: Estas formas precisam ser memorizadas, pois aparecem com muita frequência no texto bíblico.

Normalmente, aparecem com *sheva* כְּ; לְ; בְּ

Exemplo:

substantivo	+ preposição	palavra	pronúncia	tradução
דָּבָר	כְּ	כְּדָבר	kidavar	Como uma palavra
שָׁלוֹם	לְ	לְשָׁלוֹם	li-shalom	Para uma paz
בֵּן	בְּ	בְּבֵן	Bi-ven	Com um filho

Quadro 7

Essas preposições também podem aparecer com outras formas, a saber: לָ; לַ e לִ.

Existem regras gramaticais que explicam o porquê da existência dessas formas ligeiramente diferentes das vistas anteriormente. Não se faz necessário detalhar cada uma delas, pois isso fugiria do objetivo proposto. De fato, tal reflexão seria necessária aos que desejam escrever em hebraico, mas seria de pouca utilidade para aqueles que querem apenas "ler" e entender o texto escrito. O mais importante é ficar atento para o aparecimento destas preposições anexadas ao substantivo, pouco importando a pontuação que ela receba, pois a tradução será a mesma.

Existem, ainda, outras preposições que *não são ligadas* ao substantivo e que, portanto, aparecem sozinhas. São muito semelhantes às da nossa língua e são denominadas *preposições independentes*.

São elas:

אֶל	Para, em direção a, para dentro de	לִפְנֵי	Diante de, frente a
עַל	Sobre, em cima de	מִן	De, a partir de
עִם	Com	תַּחַת	Embaixo de, em vez de
בֵּין	Entre	אַחֲרֵי	Atrás de, depois de
עַד	Até	אֵצֶל	Ao lado de

Quadro 8

Capítulo 7

▼ Substantivo

Substantivos são as palavras que dão nomes aos seres e objetos, podendo ainda nomear ações, qualidades ou estado. Poucos são os substantivos hebraicos que não são derivados de alguma palavra conhecida. A grande maioria deles é derivada de verbos e ainda uma pequena parte é derivada de outros substantivos. Exemplos de derivação de verbos:

דָּבָר	"palavra"	דִּבֶּר	falar
זֶרַע	"semente"	זָרַע	semear
מֶלֶךְ	"rei"	מָלַךְ	reinar
עֶבֶד	"servo"	עָבַד	servir

Quadro 9

Observe que eles têm em comum as três consoantes iguais como raiz, sendo que as vogais "trabalham" como elemento distintivo entre eles.

◘ Gênero

Quanto ao gênero, os substantivos podem ser femininos ou masculinos. Os femininos normalmente possuem a terminação הָ ou passam a ser femininos quando recebem essa terminação.

Exemplos:

מֶלֶךְ	rei	מַלְכָּה	rainha
סוּס	cavalo	סוּסָה	égua
שַׂר	príncipe	שָׂרָה	princesa

Quadro 10

◘ Número

Até agora, estudamos os substantivos na sua forma singular. A partir daqui, vamos aprender os substantivos na sua forma pluralizada.

Como vimos, o que identifica se um substantivo no plural é masculino ou feminino é a sua terminação. Os substantivos masculinos no plural possuem a terminação: ים e os femininos a terminação וֹת. Existe, ainda, esta outra terminação – ַיִם, usada para os substantivos que aparecem aos pares (*dual*), normalmente órgãos do corpo.

Exemplos:

■ Plural de substantivos masculinos

singular		Pronúncia	plural		Pronúncia
סוּס	cavalo	sus	סוּסִים	cavalos	sussim
עֵץ	árvore	etz	עֵצִים	árvores	etsim
הַר	montanha	rar	הָרִים	montanhas	harim
מֶלֶךְ	rei	melerrr	מְלָכִים	reis	melehim
בֵּן	filho	ben	בָּנִים	filhos	banim

Quadro 11

■ **Plural de substantivos femininos**

Singular		Pronúncia	Plural		Pronúncia
סוּסָה	égua	sussá	סוּסוֹת	éguas	sussot
תּוֹרָה	lei	torá	תּוֹרוֹת	leis	torot
אֵם	mãe	em	אִמּוֹת	mães	imot
מִצְוָה	mandamento	mitzvá	מִצוֹת	mandamentos	mitzot

Quadro 12

■ **Plural de substantivos no dual**

Singular		Pronúncia	Plural		Pronúncia
אֹזֶן	ouvido	Ozen	אָזְנַיִם	ouvidos (par)	Asnaim
יָד	mão	Iad	יָדַיִם	mãos (par)	Iadaim
כָּנָף	asa	Kanaf	כְּנָפַיִם	asas (par)	Kanafaim
רֶגֶל	pé	reguel	רַגְלַיִם	Pés (par)	reglaim

Quadro 13

Agora, uma importante comparação:

1) A terminação para plural que envolva mais de dois objetos ou substantivos é: ים

2) A terminação para dual (pares) é: ַיִם

3) A palavra אֱלוֹהַּ (eloah) é traduzida por Deus. No plural, ela aparece como אֱלֹהִים Observe a passagem de Gênesis 1.1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

4) A palavra אֱלֹהִים (substantivo *Elohim*) não somente prova que existe uma pluralidade de pessoas na divindade como também prova que são mais de duas pessoas, pois, do contrário, se usaria a terminação para dual ַיִם , ficando, então, assim: אֱלֹהַיִם (substantivo *Elohaiim*). No Antigo Testamento, todas as vezes que é citada a divindade na pluralidade de pessoas, a palavra empregada é אֱלֹהִים, deixando bem claro que existem mais de duas pessoas na divindade.

Capítulo 8

▼ Pronomes

O pronome é um vocábulo que pode substituir um substantivo ou até mesmo um nome. Vamos aprender neste capítulo dois tipos de pronomes: o pronome pessoal e o pronome demonstrativo.

◘ Pronomes pessoais

eu	אֲנִי	1ª pessoa comum (singular)
tu	אַתָּה	2ª pessoa masculino (singular)
tu	אַתְּ	2ª pessoa feminino (singular)
ele	הוּא	3ª pessoa masculino (singular)
ela	הִיא	3ª pessoa feminino (singular)
nós	אֲנוּ	1ª pessoa comum (plural)
	נַחְנוּ	
	אֲנַחְנוּ	
vós	אַתֶּם	2ª pessoa masculino (plural)
vós	אַתֶּנָה	2ª pessoa feminino (plural)
eles	הֵמָּה	3ª pessoa masculino (plural)
	הֵם	
elas	הֵנָּה	3ª pessoa feminino (plural)
	הֵן	

Quadro 14

Observações:

- ✓Quando estes pronomes aparecerem como sujeito, normalmente o verbo "ser" é subentendido.
- ✓Veja que existe mais de uma forma para a primeira pessoa comum no plural (nós) e nas terceiras pessoas, masculino e feminino, do plural (eles / elas). Isso significa dizer que, por questões de estilo e época, podemos encontrar no texto tanto um quanto o outro sem, contudo, alterar o seu significado.

Exemplos:

אֲנִי יְהוָה Eu (sou) o SENHOR (Gn 28.13)
אַתָּה הָאִישׁ Tu (és) o homem (2Sm 12.7)

◘ Pronomes demonstrativos

Como o próprio nome já diz, são artifícios gramaticais que têm por objetivo dar ênfase a algo (demonstrar) ou alguém. Temos no português artifícios semelhantes.

Exemplos:

זֶה	este	אֵלֶּה	estes
זֹאת	esta	אֵלֶּה	estas
הוּא	aquele	ה	aqueles
		הֵנָּה	
הִיא	aquela	ה	aquelas
		הֵנָּה	

Quadro 15

Capítulo 9

▼ Adjetivo

O adjetivo é normalmente empregado para atribuir uma qualidade ao substantivo, embora ele possa, em alguns momentos, modificar ou completar o substantivo ao qual se refere.

Comparado a outros idiomas, o hebraico tem relativamente poucos adjetivos, de maneira que é muito fácil memorizá-los. De agora em diante, você os verá de forma muito frequente no texto hebraico propriamente dito. Para que tenhamos um primeiro contato com estes adjetivos, vamos conhecer alguns deles na lista a seguir:

Palavra	Pronúncia	Significado	Palavra	Pronúncia	Significado
גָּדוֹל	gadol	grande	עַז	az	forte
זָקֵן	zaquen	velho	קָדוֹשׁ	qadosh	santo
חָדָשׁ	radash	novo	קָטֹן	qaton	pequeno
חָזָק	razaq	forte	קָרוֹב	qarov	próximo, perto
חַי	rái	vivo	קָשֶׁה	qaxé	duro, difícil
חָכָם	racan	sábio	רַב	rav	numeroso, grande
טוֹב	tov	bom	רָחוֹק	raoq	distante, longe
יָפֶה	iafé	lindo	רַע	rá	ruim, mau
יָשָׁר	iashar	reto	תָּמִים	tamim	perfeito, completo

Quadro 16

◘ Gênero dos adjetivos

Os adjetivos que acabamos de ver são todos utilizados na forma masculina e singular. Será pelo uso de terminações que chegaremos às demais aplicações. No capítulo 7, vimos as terminações utilizadas para os substantivos feminino singular (ה), masculino plural = (ים) e feminino plural (ות). Nos adjetivos, as terminações são as mesmas. Se você aprendeu e memorizou as terminações dos substantivos, o único trabalho agora é aplicá-las aos adjetivos.

Exemplos:

Sentença	Tradução	Explicação
סוּס טוֹב	um bom cavalo	sem qualquer terminação = masculino singular
סוּסָה טוֹבָה	uma boa égua	terminação ה = feminino singular
סוּסִים טוֹבִים	bons cavalos	terminação ים = masculino plural
סוּסוֹת טוֹבוֹת	boas éguas	terminação ות = feminino plural

Quadro 17

◘ O emprego dos adjetivos

■ Uso atributivo

O adjetivo é usado como "atributivo" quando descreve o substantivo diretamente. Normalmente, nestes casos, o adjetivo vem imediatamente após o substantivo.

Exemplos:

סוּס טוֹב (um bom cavalo)

הַסּוּס הַטּוֹב (**o** bom cavalo)

Quando falamos de adjetivo atributivo — ou seja, o adjetivo que vem imediatamente após o substantivo, qualificando-o — precisamos ter em mente que, nestes casos, é extremamente necessário que eles concordem em gênero (masc/fem) número (sing/plural) e definição (um/o) com os substantivos que os antecedem. Vejamos alguns exemplos:

Singular		Plural	
מֶלֶךְ גָּדוֹל	um grande rei	מְלָכִים גְּדוֹלִים	grandes reis
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	o grande rei	הַמְּלָכִים הַגְּדוֹלִים	os grandes reis
עִיר גְּדוֹלָה	uma grande cidade	עִירִים גְּדוֹלוֹת	(umas) grandes cidades

Quadro 18

Baseados nos exemplos acima, chegamos a algumas conclusões:

- ✓Quando o substantivo é indefinido, isto é, sem o artigo definido (מֶלֶךְ), o adjetivo também aparece sem o artigo.
- ✓Quando o substantivo aparece com o artigo (הַמֶּלֶךְ), o adjetivo também aparece com o artigo (הַגָּדוֹל)
- ✓Quando o substantivo está no plural (מְלָכִים), o adjetivo também aparecerá no plural (גְּדוֹלִים)

■ **Uso predicativo**

Existem alguns casos em que um substantivo fará o papel de sujeito e, quando isso acontecer, cabe ao adjetivo exercer a função de predicativo. Observe a frase: טוֹב הַדָּבָר – A palavra é "boa" (1Rs 2.38). Um substantivo (palavra) assumiu a função de sujeito na frase e, dessa forma, o adjetivo "boa" assumiu a função predicativa da frase.

Nestes casos, o adjetivo, normalmente, vem depois do substantivo e concorda com o substantivo em gênero (masc/fem) e número (sing/plural). Mas, diferentemente do uso atributivo, o adjetivo *jamais terá o artigo* (הַ). Ex: טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד – A terra (era) muitíssimo boa.

Capítulo 10

▼ Sufixos pronominais

Os sufixos pronominais são formas abreviadas dos pronomes pessoais, estudados no capítulo 8. Vamos revisá-los:

eu	אֲנִי	1ª pessoa comum (singular)
tu	אַתָּה	2ª pessoa masculino (singular)
tu	אַתְּ	2ª pessoa feminino (singular)
ele	הוּא	3ª pessoa masculino (singular)
ela	הִיא	3ª pessoa feminino (singular)
nós	אֲנוּ	1ª pessoa comum (plural)
	נַחְנוּ	
	אֲנַחְנוּ	
vós	אַתֶּם	2ª pessoa masculino (plural)
vós	אַתֶּנָה	2ª pessoa feminino (plural)
eles	הֵמָּה	3ª pessoa masculino (plural)
	הֵם	
elas	הֵנָּה	3ª pessoa feminino (plural)
	הֵן	

Quadro 19

Quando dizemos que os sufixos pronominais são formas abreviadas, estamos afirmando que uma pequena parte dos pronomes revisados anteriormente serão afixados aos finais de preposições, partículas, substantivos e verbos. Nesta fase do aprendizado, estudaremos apenas os sufixos anexados às *preposições*, *substantivos* e *partículas*. Deixaremos o estudo de sufixos fixados aos verbos para o capítulo seguinte.

Inicialmente, o assunto pode parecer difícil, mas você verá que não existirá dificuldade se conseguir memorizá-los. Um famoso catedrático de línguas originais disse o seguinte: "Se você conseguir assimilar estas terminações, você irá longe, muito longe...".

◘ Partículas com preposições

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	ִי	mim	־נוּ	nós
2ª masculino	־ךָ	ti	־כֶם	vós
2ª feminino	־ךְ	ti	־כֶן	vós
3ª masculino	־הוּ	ele	־ָן	eles
	־וֹ		־הֶם	
3ª feminino	־הָ	ela	־ָן	elas
	־הּ		־הֶן	

Quadro 20

Agora, vamos fixar estas terminações no final das preposições inseparáveis, que aprendemos no capítulo 6:

בְּ Em, por, com,um

כְּ Como, conforme

לְ Para, a

Vejamos, caso a caso, como ocorre essa aglutinação das preposições com os respectivos sufixos.

■ **Partícula בְּ**

Significado: em, por, com, um

בְּ + sufixos resulta em:

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	בִּי	comigo, em mim	בָּנוּ	conosco, em nós
2ª masculino	בְּךָ	contigo, em ti	בָּכֶם	convosco, em vós
2ª feminino	בָּךְ	contigo, em ti	בָּכֶן	convosco, em vós
3ª masculino	בּוֹ	com ele, nele	בָּהֶם	com eles, neles
3ª feminino	בָּהּ	com ela, nela	בָּהֶן	com elas, nelas

Quadro 21

■ **Partícula כְּ**

Significado: como, conforme

כְּ + sufixos resulta em:

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	כָּמוֹנִי	como eu	כָּמוֹנוּ	como nós
2ª masculino	כָּמוֹךָ	como tu	כָּכֶם	como vós
2ª feminino	כָּמוֹךְ	como ela	כָּכֶן	como elas
3ª masculino	כָּמוֹהוּ	como ele	כָּהֵן	como eles
3ª feminino	כָּמוֹהָ	como ela	כָּהֵן	como elas

Quadro 22

■ **Partícula** לְ

Significado: para, a

לְ + sufixos resulta em:

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	לִי	para mim	לָנוּ	para nós
2ª masculino	לְךָ	para ti	לָכֶם	para vós
2ª feminino	לָךְ	para ti	לָכֶן	para vós
3ª masculino	לוֹ	para ele	לָהֶם	para eles
3ª feminino	לָהּ	para ela	לָהֶן	para elas

Quadro 23

Nos exemplos acima, vimos como esses sufixos se juntam às preposições inseparáveis, mas, no vocabulário da lição 6, temos um número extenso de preposições que possuem forma independente e esses sufixos fixam-se também a elas. Analisaremos apenas dois exemplos e, partindo deles, será possível aplicarmos a regra a todas as demais preposições. Antes, porém, vamos revisá-las:

אֶל	para, em direção a, para dentro de	לִפְנֵי	diante de, frente a
עַל	sobre, em cima de	מִן	de, a partir de
עִם	com	תַּחַת	embaixo de, em vez de
בֵּין	entre	אַחֲרֵי	atrás de, depois de
עַד	até	אֵצֶל	ao lado de

Quadro 24

Vamos, agora, praticar, com os dois exemplos mencionados anteriormente, a fim de ilustrá-los. Não teremos nada de novo aqui. O processo é rigorosamente idêntico ao das preposições inseparáveis, vistas no início deste capítulo.

■ **Preposição עִם**

Significado: com

עִם + sufixos resulta em:

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	עִמִּי	comigo	עִמָּנוּ	conosco
2ª masculino	לָךְ	para ti	לָכֶם	para vós
2ª feminino	עִמָּךְ	contigo	עִמָּכֶן	convosco
3ª masculino	עִמּוֹ	com ele	עִמָּכֶם	com eles
3ª feminino	עִמָּהּ	com ela	עִמָּהֶן	com elas

Quadro 25

■ **Preposição אֵצֶל**

Significado: lado

אֵצֶל + sufixos resulta em:

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	אֵצְלִי	ao meu lado	אֵצְלֵנוּ	ao nosso lado
2ª masculino	אֵצְלְךָ	ao teu lado	אֵצְלְכֶם	ao vosso lado
2ª feminino	אֵצְלֵךְ	ao teu lado	אֵצְלְכֶן	ao lado delas
3ª masculino	אֵצְלוֹ	ao lado dele	אֵצְלָהֶם	ao lado deles
3ª feminino	אֵצְלָהּ	ao lado dela	אֵצְלָהֶן	ao lado delas

Quadro 26

◘ Sufixos pronominais com substantivos

Vimos, até agora, a aglutinação de sufixos pronominais às preposições inseparáveis e independentes. Acreditamos que a diversidade de exemplos deve ter sido suficiente para que você já tenha memorizado a forma pela qual se dá a junção dos sufixos às preposições. O assunto não termina aqui. Ainda falta vermos como estes sufixos se juntam aos substantivos. Quando se juntam aos substantivos, geralmente trazem com eles uma ideia de posse. Você não terá dificuldades em assimilá-los, pois os sufixos que se juntam às preposições, vistos no início deste capítulo, são muito semelhantes aos que se unem aos substantivos.

■ **Quando o substantivo estiver no singular**

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	יִ	meu, minha	ינוּ	nosso
2ª masculino	ךָ	teu, tua	כֶם	vosso
2ª feminino	ךְ	seu, sua	כֶן	vosso,vossa
3ª masculino	וֹ	seu, sua (dele)	ם	seu,sua (deles)
3ª feminino	הּ	seu, sua (dela)	ן	seu,sua (delas)

Quadro 27

A lógica é simples: se יִ (meu, minha) vem afixado ao substantivo קוֹל (voz), resultando em קוֹלִי, logo a tradução é: "minha voz".

Outros exemplos: דָּם (sangue)

Pessoa	Singular				
1ª comum	יִ	+	דָּם	דָּמִי	meu sangue
2ª masculino	ךָ	+	דָּם	דָּמְךָ	teu sangue
2ª feminino	ךְ	+	דָּם	דָּמֵךְ	teu sangue
3ª masculino	וֹ	+	דָּם	דָּמוֹ	seu sangue (dele)
3ª feminino	הּ	+	דָּם	דָּמָהּ	seu sangue (dela)
Pessoa	**Plural**				
1ª comum	ינוּ	+	דָּם	דָּמֵנוּ	nosso sangue
2ª masculino	כֶם	+	דָּם	דָּמְכֶם	vosso sangue
2ª feminino	כֶן	+	דָּם	דָּמְכֶם	vosso sangue (deles)
3ª masculino	ם	+	דָּם	דָּמָם	seu sangue (deles)
3ª feminino	ן	+	דָּם	דָּמַן	seu sangue (delas)

Quadro 28

As terminações dos sufixos afixados aos substantivos no plural são um pouco distintas:

■ **Quando o substantivo estiver no plural**

Pessoa	Singular		Plural	
1ª comum	־י	meus, minhas	־נוּ	nossos, nossas
2ª masculino	־ךָ	teus, tuas	־כֶם	vossos, vossas
2ª feminino	־ךְ	teus, tuas	־כֶם	vossos, vossas
3ª masculino	־ו	seus, suas (dele)	־הֶם	seus, suas (deles)
3ª feminino	־הָ	seus, suas (dela)	־הֶן	seu, sua (delas)

Quadro 29

Outros exemplos: תורות (leis – plural de lei)

Pessoa	Singular				
1ª comum	־י	+	תורות	תורתי	minhas leis
2ª masculino	־ךָ	+	תורות	תורתיךָ	tuas leis
2ª feminino	־ךְ	+	תורות	תורתיךְ	tuas leis
3ª masculino	־ו	+	תורות	תורתיו	leis dele (suas leis)
3ª feminino	־הָ	+	תורות	תורתיהָ	leis dela (suas leis)

Pessoa	Plural				
1ª comum	־נוּ	+	תורות	תורתינו	nossas leis
2ª masculino	־כֶם	+	תורות	תורתיכֶם	vossas leis
2ª feminino	־כֶם	+	תורות	תורתיכֶן	vossas leis
3ª masculino	־הֶם	+	תורות	תורתיהֶם	leis deles (suas leis)
3ª feminino	־הֶן	+	תורות	תורתיהֶן	leis delas (suas leis)

Quadro 30

Capítulo 11

▼ Verbo

Quanto ao verbo, é necessário reproduzir aqui uma frase utilizada pelo dr. Gordon Chown, em um de seus primeiros trabalhos impressos de gramática hebraica: "É inútil estudar vocabulário somente, o segredo está no verbo, que é a raiz da qual cada palavra brota". Nesta frase, o dr. Gordon ilustra, com muita autenticidade e criatividade, verdades que quem almeja conhecer o hebraico precisa admitir com naturalidade. De uma análise mais profunda da língua, chega-se à conclusão de que, de forma direta ou indireta, tudo provém dos verbos. Existe um incontável número de palavras que tem suas raízes nos verbos. Isto posto, seria redundância afirmar que o verbo é o assunto mais importante a ser estudado neste trabalho.

Algumas dificuldades encontradas nos capítulos anteriores serão gradativamente sanadas à medida que você se familiarizar com os verbos. Substantivos e outras classes de palavras não assimiladas em tópicos anteriores serão facilmente aprendidos à medida que o aluno for associando-os aos verbos em estudo.

Quando consultarmos um dicionário, pesquisando algum verbo, o encontraremos sempre na terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal. Essa expressão — Qal (קָל) — na verdade é a forma abreviada de קָלַל, cujo significado é: "leve". Desta denominação, podemos entender que esta é a forma mais simples em que encontramos os verbos no texto hebraico. Existem, ainda, outros tempos verbais e outras construções, mas o presente estudo ater-se-á exclusivamente a esta forma.

As demais formas, que não serão estudadas aqui, se revestem de um grau de complexidade cuja explanação fugiria ao objetivo desta disciplina. O aluno deverá se esforçar para assimilar perfeitamente a explanação que faremos do Qal,(קָל), pois ele é de vital importância até mesmo para o aprendizado das demais construções verbais. Caro aluno, tenha em mente que, aprendendo a forma mais simples (Perfeito / Qal), você seguramente terá com o que se "divertir" por muitos e muitos anos!

Pelo fato de a forma da 3ª pessoa do masculino Qal normalmente possuir três consoantes acompanhadas de duas vogais: בָּקַשׁ = "ele procurou", será desta forma que o encontraremos nos dicionários e léxicos. Entretanto, se quisermos escrever: "ela procurou", "nós procuramos", "eles procuraram", etc, teremos de começar a adicionar aformativos (terminações verbais), tal qual fizemos quando estudamos os substantivos.

Se a forma mais simples (sem qualquer aformativo) localiza-se na 3ª pessoa do masculino singular, de agora em diante as tabelas verbais serão apresentadas sempre a partir da 3ª pessoa do masculino singular, e, a partir desta pessoa, iremos fazendo as adições necessárias.

◘ Qal

Esta é a forma mais simples do verbo, descrevendo-o de forma ativa, ou seja, o sujeito é o agente da ação. Exemplo: מָשַׁל = "ele governou". O sujeito da ação (ele) está ativo, governou e pronto. Se eu quisesse afirmar que ele foi governado (passivo) por alguém, já não seria o Qal. Seria uma outra construção que não veremos aqui.

◘ Perfeito

Define-se como perfeito quando a ação já está acabada, e imperfeito quando a ação ainda está inacabada. Assim מָשַׁל = "ele governou", refere-se a uma ação terminada (governou); se ele ainda fosse governar, não seria mais perfeito. Alguns gramáticos denominam o perfeito de "completo", e o imperfeito, de "incompleto", o que não deixa de ter suas razões.

■ A flexão do perfeito

SINGULAR			PLURAL		
Pessoa	**Aformativo**	**Significado**	**Pessoa**	**Aformativo**	**Significado**
3ª masculino	nenhum	ele	3ª masculino	וּ	eles/elas
3ª feminino	־ָה	ela	3ª feminino	—	—
2ª masculino	תָּ	Tu (masc.)	2ª masculino	תֶּם	vós (masc.)
2ª feminino	תְּ	Tu (fem.)	2ª feminino	תֶּן	vós (fem.)
1ª comum	תִּי	eu	1ª comum	נוּ	Nós

Quadro 31

A 3ª pessoa do masculino singular não possui qualquer aformativo, pois é a partir dele que adicionaremos as terminações que vão designar as demais pessoas verbais. Esta tarefa é simples. Já foi praticada quando falamos de substantivos e adjetivos. Vamos flexionar dois verbos na prática para que você veja que não existe dificuldade.

Exemplos:

Verbo לָמַד = aprender

SINGULAR					
Pessoa	**Aformativo**	**+**	**Raiz**	**Forma final**	**Tradução**
3ª masculino	nenhum	+	לָמַד	לָמַד	ele aprendeu
3ª feminino	ה	+	לָמַד	לָמְדָה	ela aprendeu
2ª masculino	תָּ	+	לָמַד	לָמַדְתָּ	tu aprendeste
2ª feminino	תְּ	+	לָמַד	לָמַדְתְּ	tu aprendeste
1ª comum	תִּי	+	לָמַד	לָמַדְתִּי	eu aprendi

Quadro 32

PLURAL					
Pessoa	**Aformativo**	**+**	**Raiz**	**Forma final**	**Tradução**
3ª masculino	וּ	+	לָמַד	לָמְדוּ	eles/elas aprenderam
3ª feminino	—		—	—	—
2ª masculino	תֶּם	+	לָמַד	לְמַדְתֶּם	vós aprendestes
2ª feminino	תֶּן	+	לָמַד	לְמַדְתֶּן	vós aprendestes
1ª comum	נוּ	+	לָמַד	לָמַדְנוּ	nós aprendemos

Quadro 33

Verbo מָשַׁל = ele governou

SINGULAR					
Pessoa	**Aformativo**	**+**	**Raiz**	**Forma final**	**Tradução**
3ª masculino	nenhum	+	מָשַׁל	מָשַׁל	ele governou
3ª feminino	־ה	+	מָשַׁל	מָשְׁלָה	ela governou
2ª masculino	תָּ	+	מָשַׁל	מָשַׁלְתָּ	tu governaste
2ª feminino	תְּ	+	מָשַׁל	מָשַׁלְתְּ	tu governaste
1ª comum	תִּי	+	מָשַׁל	מָשַׁלְתִּי	eu governei

Quadro 34

PLURAL					
Pessoa	**Aformativo**	**+**	**Raiz**	**Forma final**	**Tradução**
3ª masculino	וּ	+	מָשַׁל	מָשְׁלוּ	eles/elas governaram
3ª feminino	—		—	—	—
2ª masculino	תֶּם	+	מָשַׁל	מְשַׁלְתֶּם	vós governastes
2ª feminino	תֶּן	+	מָשַׁל	מְשַׁלְתֶּן	vós governastes
1ª comum	נוּ	+	מָשַׁל	מָשַׁלְנוּ	nós governamos

Quadro 35

Normalmente, nas sentenças do idioma hebraico os verbos vem primeiro, seguido do sujeito e seus complementos. A exceção fica por conta da partícula negativa לֹא, que aparece antes do verbo.

Exemplo:

וְלֹא־הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי

"E não andaram (eles) na minha lei" (Jr 44.10)

Vamos analisar mais uma sentença para que posamos ver todas estas aplicações na prática.

Exemplo:

שָׁמַרְנוּ דְּבָרֶךָ

1º passo:

Isole os sufixos para que você possa identificar a raiz do verbo e procurar no dicionário o seu significado.

שָׁמַרְנוּ tem a terminação נוּ (1ª pes. com plural "nós"). Então, já sabemos que "nós" fizemos alguma coisa. Mas o quê?

שָׁמַרְנוּ - נוּ = שָׁמַר

Ao consultar um dicionário, você verá que שָׁמַר significa "ele guardou". O que ocorre, porém, é que a sentença acima שָׁמַר vem acompanhado do aformativo נוּ. Dessa forma, já não posso mais traduzir como "ele guardou", mas, sim, como "nós guardamos".

2º passo:

Quem guarda, guarda alguma coisa. Guardamos o quê?

דְּבָרֶךָ A terminação ךָ nos dá a entender que se trata de um sufixo pronominal da 2ª pessoa do masculino singular, estudado no capítulo 10, e nos oferece a ideia de posse (teu / tua). Sem essa terminação, descobrimos que fica apenas דָּבָר = palavra. Então, chegamos a דְּבָרֶךָ, que significa "tua palavra".

3º passo:

Junte tudo: שָׁמַרְנוּ דְּבָרֶךָ = nós guardamos a tua palavra.

▼ Conclusão

Acreditamos ter alcançado os objetivos propostos. É certo que, para alguns, deve ter sido um pouco mais fácil, para outros, um pouco mais difícil. Mas, com certeza, todos aprendemos alguma coisa. Se o trabalho fosse prosseguir de onde estamos, você veria que as coisas se tornariam muito mais fáceis a partir de agora, pois você já aprendeu tudo o que era difícil na língua. Mas sem tais difculdades não conseguiríamos chegar onde chegamos. É tarefa difícil ter de parar quando as coisas se tornam mais fáceis, mas o objetivo proposto era este. Então, pararemos por aqui.

No apêndice a seguir, estaremos incluindo mais algumas informações que não foram possíveis mostrar dentro dos assuntos estudados nesta disciplina. Todavia, valerá a pena vê-las, ainda que "sem compromisso".

Se você, querido(a) aluno(a), sentir desejo de continuar, mergulhe mais profundamente em alguma gramática hebraica recomendada na bibliografia e terá com o que se divertir por toda uma vida. Quando tiver alguma dúvida, recorra aos originais, traduza literalmente o versículo e veja se algo mudará em seu entendimento.

"Que o SENHOR te abençôe e te guarde" שָׁלוֹם לְךָ (Jz 6.23).

▼ Apêndice 1 - Tradução de Gênesis 1.1-5

Vamos, agora, traduzir alguns versículos do capítulo primeiro de Gênesis com o intuito de relembrar o que foi ensinado e também de lhe dar a oportunidade de aprender, de forma rápida e sucinta, alguns conceitos e construções que não foram tratados anteriormente, devido ao seu grau de complexidade.

◘ Gênesis 1.1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ

Original	Significado	Função gramatical	Tradução	Pronúncia
בְּ	em	preposição	Em	be
רֵאשִׁית	princípio, primeiro, melhor	substantivo singular	(um) princípio	reshit
בָּרָא	criou, fez, esculpiu	verbo Qal perfeito 3ª pessoa do masculino singular	criou	bara
אֱלֹהִים	deuses, Deus	substantivo masculino plural aqui usado como nome próprio.	Deus	elohim
אֵת	(não se traduz)	partícula indicativa do objeto direto		et
הַ	a, o, os, as	artigo definido	os	há
שָׁמַיִם	céus (só se usa no plural)	substantivo masculino plural	céus	shamain
וְ	e	vav conjuntivo	e	vê
אֵת	(não se traduz)	partícula indicativa do objeto direto		et
הַ	a, o, os, as	artigo definido	a	há
אָרֶץ	terra, terra	substantivo comum singular	terra	Eretz
Tradução	No princípio, criou Deus os céus e a terra.			

◘ Gênesis 1.2

וְהָאָ֗רֶץ הָיְתָ֥ה תֹ֙הוּ֙ וָבֹ֔הוּ וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י תְה֑וֹם וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים
ת עַל־פְּנֵ֖י הַמָּֽיִם׃

Original	Significado	Função gramatical	Tradução	Pronúncia
וְ	e, ora, mas	vav conjuntivo	E	vê
הָ	a, o, os, as	artigo	A	há
אָרֶץ	terra, Terra	substantivo comum singular	terra	eretz
הָיְתָה	ser, estar, existir, acontecer	verbo Qal perfeito (completo) 3ª pessoa do feminino singular do verbo הָיָה (ser/estar/existir/acontecer)	estava	haitá
תֹהוּ	deserto, amorfo	substantivo masculino singular	sem forma	tohu
וָ	e	vav conjuntivo	e	vá
בֹהוּ	vazio, deserto	substantivo masculino singular	vazia	bohu
וְ	e	vav conjuntivo	e [havia]	vê
חֹשֶׁךְ	escuridão, trevas	substantivo masculino singular	uma escuridão	rosherr
עַל	sobre, em cima de	preposição	sobre	al
פְּנֵי	face, faces, presença, diante de	substantivo comum: plural construto	a face	pinei
תְהוֹם	abismo, oceano	substantivo de ambos os gêneros no singular	do abismo	tirrom
וְ	e	vav conjuntivo	e	vê
רוּחַ	vento, sopro, espírito	substantivo comum singular	Espírito	ruarr

מְרַחֶפֶת	pairar, planar	verbo piel particípio feminino: singular absoluto de רָחַף	pairava	mirahefet
עַל	sobre, em cima de	preposição	sobre	al
פְּנֵי	face, faces, presença, diante de	substantivo de ambos os gêneros: plural construto	a face	pinei
הַ	o, a, os, as	artigo definido	das	há
מָיִם	água, águas	substantivo masculino plural (usado em sentido singular)	águas	main
Tradução	E a terra era sem forma e vazia; e *havia* trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.			

◘ Gênesis 1.3

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

Original	Significado	Função gramatical	Tradução	Pronúncia
וַיֹּאמֶר	dizer, falar	muito frequente (deve ser decorado) utilizado inúmeras vezes para introduzir um discurso	E disse	Vá iomer
אֱלֹהִים	deuses, Deus	substantivo masculino plural absoluto, aqui usado como nome próprio	Deus	elohim
יְהִי	ser, estar, existir, haver, acontecer	verbo Qal imperfeito 3ª pessoa masculina, forma reduzida de הָיָה (ser/estar/existir/acontecer)	haja	iehi
אוֹר	luz	Substantivo comum singular	luz	ór

וַ	e	vav conjuntivo	e	vá
יְהִי	ser, estar, existir, haver, acontecer	verbo Qal imperfeito 3ª pessoa masculina, forma reduzida de הָיָה (ser/estar/existir/acontecer)	houve	iehi
אוֹר	luz	substantivo de ambos os gêneros: singular absoluto	luz	or
Tradução	E disse Deus: Haja luz. E houve luz.			

◘ Gênesis 1.4

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

Original	Significado	Função gramatical	Tradução	Pronúncia
וַ	e	vav conjuntivo	e	Vá
יַּרְא	ver, olhar, considerar	verbo Qal vav consecutivo imperfeito 3ª pessoa do masculino singular abreviado de רָאָה	viu	iarê
אֱלֹהִים	deuses, Deus	substantivo masculino plural utilizado como nome próprio	Deus	elohim
אֶת	(não se traduz)	partícula indicativa do objeto direto		et
הָ	o, a, os, as	artigo	a	há
אוֹר	luz, luz do dia	substantivo de ambos os gêneros: singular absoluto	luz	ór
כִּי	que, pois	preposição	que [era]	qui
טוֹב	bom, agradável, apropriado	adjetivo masculino: singular absoluto	boa	tov

וַ	e	vav conjuntivo	e	vá
יַּבְדֵּל	dividir, separar	verbo hifil imperfeito 3ª pessoa do masculino singular abreviada de בָּדַל	separou	iabdel
בֵּין	entre	preposição	entre	bein
הָ	o, a, os, as	artigo	a	há
אוֹר	luz, luz do dia	substantivo de ambos os gêneros: singular absoluto	luz	or
וּ	e	vav conjuntivo	e	vu
בֵּין	entre	preposição	entre	bein
הַ	a	artigo	a	há
חֹשֶׁךְ	escuridão, trevas	substantivo masculino: singular absoluto	escuridão	hosher
Tradução	E viu Deus que era boa a luz; e fez Deus separação entre a luz e as trevas.			

◘ Gênesis 1.5

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד

Original	Significado	Função gramatical	Tradução	Pronúncia
וַ	e	vav conjuntivo	E	vá
יִּקְרָא	chamar, proclamar	verbo Qal imperfeito 3ª pessoa masculina singular de קָרָא	chamou	icrá
אֱלֹהִים	deuses, Deus	substantivo masculino plural absoluto, aqui usado como nome próprio	Deus	elohim
לָ	à	artigo + prep. inseparável לְ	à	lá

אוֹר	luz, luz do dia	substantivo de ambos os gêneros: singular absoluto	luz	or
יוֹם	dia	substantivo masculino singular	dia	iom
וְ	e	vav conjuntivo	e	vê
לַ	à	artigo + prep. inseparável לְ	à	lá
חֹשֶׁךְ	escuridão, trevas	substantivo masculino singular	escuridão	hosher
קָרָא	chamar, proclamar	verbo Qal perfeito 3ª pessoa masculina singular	chamou	kará
לָיְלָה	noite	substantivo masculino singular	noite	lailá
וַ	e	vav conjuntivo	e	vá
יְהִי	ser, existir, haver, acontecer	verbo Qal imperfeito 3ª pessoa masculina, forma reduzida de הָיָה (ser/estar/existir/acontecer)	houve	ierrí
עֶרֶב	tarde	substantivo masculino singular	tarde	erev
וַ	e	vav conjuntivo	e	vá
בֹּקֶר	manhã	substantivo masculino singular	manhã	boquer
אֶחָד	um, único, primeiro	adjetivo masculino singular usado como numeral	primeiro	errad
Tradução	E Deus chamou à luz dia; e às trevas chamou noite. E foi a tarde e a manhã: o dia primeiro.			

▼ Apêndice II - Vocabulário final

◘ Preposições

אוֹ	ou
אַחֵר	outro, diferente
אֵיךְ	como? de que forma?
אֵין	não existe, não há
אַךְ	único
אַל	não
אִן	se, então
אַף	também
אֲשֶׁר	Quem? o quê?
אֵת	define o objeto direto; não é traduzido
בִּלְתִּי	negar no infinitivo construto
גַּן	também
הַ	partícula interrogativa; não traduzida
הִנֵּה	eis !!!! , veja (interjeição)
הֵן	contemplar
וְ	e, também
יֵשׁ	existe, está lá
כַּאֲשֶׁר	como, quando
כִּי	pois

כֵּן	assim, desta forma
לֹא	não
לְבַד	sozinho
כֹּה	assim,
לָכֵן	então
לָמָּה	porquê (exclamação de protesto)
מְאֹד	excelente
מַדּוּעַ	para quê? Por quê?
מָה	o quê? Como?
מִי	quem?
עוֹד	já, ainda
עַתָּה	Agora
פֹּה	Aqui
פֶּן־	Para que não
קֵדֶן	oeste, em frente
רַק	somente
תָּמִיד	continuamente, regularmente
חֲצִי	metade

Adjetivos

אֶחָד	único, um
גָּדוֹל	grande
דַּל	pobre
זָקֵן	velho (adjetivo) homem velho, idoso
חָכָם	sábio
טוֹב	bom
טָהוֹר	limpo, puro
טָמֵא	impuro
יָפֶה	lindo, bonito
יָשָׁר	reto, justo, correto
כְּסִיל	estúpido
מְעַט	um pouco, pequeno
עָנִי	pobre, afligido
צַדִּיק	justiça, justo
קָדֵשׁ	santo, coisa santa
קָדוֹשׁ	santo
קָטָן	pequeno, insignificante
קָרוֹב	próximo, iminente
קָשֶׁה	difícil
רַב	Muito

רָחוֹק	distante, longe
רַע	ruim, mal
רָשָׁע	culpado, mal
תָּמִין	todo, completo

Verbos

אָבַד	perecer
אָהַב	amar
אָחַז	segurar
אָכַל	comer
אָמַר	dizer
אָמֵן	amém
אָסַף	reunir, acumular
אָסַר	amarrar , aprisionar
אָרַר	amaldiçoar
בּוֹא	Entrar
בָּחַר	escolher
בָּטַח	confiar
בִּין	entender
בָּכָה	chorar
בָּנָה	construir
בָּעַר	consumir, queimar
בָּקַשׁ	procurar
בָּרַךְ	abençoar
בּוֹשׁ	envergonhar
גָּאַל	redimir

גָּדַל	fortalecer
גָּלָה	revelar, descobrir
גּוּר	residir
דָּבַר	falar
דָּרַשׁ	procurar
הָיָה	se tornar, ser
הָלַל	glorificar
הָלַךְ	andar, caminhar
הָפַךְ	voltar, girar
הָרַג	matar
זָבַח	sacrificar
זָכַר	lembrar
זָנָה	fornicar, prostituir
זָעַק	gritar
זָקֵן	envelhecer
חָיָה	viver
חָזַק	fortalecer
חָזָה	ver, perceber
חָטָא	errar, pecar
חָלָה	enfraquecer, adoecer
חָלַל	poluir, profanar

חָנָה	acampar
חָנַן	favorecer
חָפֵץ	deleitar
חָרָה	esquentar
חָשַׁב	julgar, considerar
טוֹב	ser bom
טָהֵר	limpar
טָמֵא	sujar (tornar impuro)
יָדַע	conhecer
יָדָה	jogar, arremessar
יָטַב	melhorar
יָכַל	estar apto
יָלַד	nascer, dar a luz
יָסַף	acrescentar
יָעַץ	aconselhar
יָצָא	revelar-se, sair do esconderijo
יָצַר	formar
יָרֵא	temer
יָרַד	derrubar, descer
יָרַשׁ	obter, tomar posse de
יָשַׁב	sentar, residir por um tempo, habitar

יָשַׁע	salvar
יָתַר	deixar
כָּבֵד	ser pesado (verbo)
כָּבַד	honrar
כָּלָה	completar, cessar
כּוּן	estabelecer
כָּסָה	cobrir, ocultar
כָּפַר	cobrir
כָּרַת	cortar (típico de aliança)
לָבַשׁ	vestir
לָחַן	lutar
לָכַד	agarrar, capturar
לָמַד	aprender
לִין	pernoitar
לָקַח	pegar, tomar
מָאַס	rejeitar
מָהַר	apressar
מָכַר	vender
מָלֵא	encher
מָלַט	escapar
מָלַךְ	reinar

מָצָא	encontrar
מָשַׁל	governar
מָשַׁח	ungir
מוּת	morrer
נָבָא	profetizar
נָבַט	observar, olhar
נָגַע	tocar, alcançar
נָגַשׁ	aproximar
נוּחַ	descansar
נָחַם	arrepender, confortar, consolar
נָטָה	tornar
נָכָה	bater
נוּס	fugir
נָסַע	partir
נָפַל	cair
נָצַב	pôr em pé
נָצַל	entregar
נָצַר	vigiar
נָשָׂא	levantar
נָתַן	dar
סָבַב	cercar

סָגַר	fechar
סָפַר	numerar, contar (verbo)
סוּר	girar, voltar
סָתַר	esconder
עָבַר	transgredir, ultrapassar
עָבַד	servir
עָזַב	deixar, abandonar
עָזַר	ajudar
עָלָה	levantar
עָמַד	por de pé, levantar
עָנָה	responder
עוּר	estimular, acordar
עָרַךְ	arranjar, por em ordem
עָשָׂה	fazer
פָּלָא	maravilhar
פָּלַל	orar
פָּנָה	virar
פָּקַד	visitar, inspecionar
פָּתַח	abrir
צָוָה	comandar
קָבַץ	reunir

קָבַר	enterrar
קָדַשׁ	santificar
קָטַר	oferecer incenso, queimar incenso
קָלַל	desprezar, amaldiçoar
קָנָה	comprar, adquirir
קוּן	acordar, ficar de pé
קָרָא	chamar, reunir
קָרַב	aproximar
רָאָה	ver
רָבָה	crescer, engrandecer
רָדַף	perseguir
רָחַץ	limpar, lavar
רָכַב	percorrer
רוּן	exaltar
רָעָה	alimentar
רָעַע	fazer o mal
רוּץ	correr
שָׂבַע	satisfazer
שָׂכַל	prosperar
שָׂמַח	regozijar
שָׂנָא	odiar

שִׂין	pôr, colocar
שָׂרַף	queimar
שָׁאַל	perguntar
שָׁאַר	ficar
שׁוּב	voltar, retornar
שָׁבַע	jurar
שָׁבַר	quebrar
שָׁבַת	parar
שָׁחַט	massacrar
שָׁחַת	espoliar , destruir
שָׁכַב	deitar
שָׁכַח	esquecer
שָׁכַן	residir
שָׁלַח	enviar
שָׁלֵן	completar
שָׁלַךְ	arremessar
שָׁמַד	destruir, exterminar
שָׁמֵן	surpreender
שָׁמַע	ouvir, dar ouvidos, obedecer
שָׁמַר	guardar
שָׁפַט	julgar, entrar em controvérsia

שָׂחַק	jogar
שִׁיר	cantar
שָׁרַת	servir, ministrar
שָׁתָה	beber
שִׁית	colocar
תָּמַן	completar

Substantivos

אָב	pai
אֶבֶן	pedra
אַדָמָה	terra, chão
אָדָם	homem (espécie), adão
אָדוֹן	SENHOR
אֹהֶל	tenda
אָוֶן	maldade, iniquidade
אֹזֶן	ouvido
אָח	irmão
אָחוֹת	irmã
אוֹיֵב	inimigo
אַיִל	carneiro
אֵל	Deus o eterno, o grande el...
אֱלֹהִים	Deus, deuses
אֶלֶף	mil (1000), tribo, clã
אַמָה	cúbito, antebraço
אֱמֶת	verdade
אֵם	mãe
אַף	nariz
אוֹצָר	depósito, armazém, tesouro

אוֹר	luz
אֶרֶז	cedro
אֲרוֹן	arca
אֶרֶץ	terra
אֵשׁ	fogo
אִישׁ	homem, marido
אִשָּׁה	mulher, esposa
אוֹת	marca
בֶּגֶד	vestes
בְּהֵמָה	crocodilo
בֶּטֶן	barriga
בְּכֹר	primogênito
בָּמָה	lugares altos
בֵּן	filho
בַּעַל	dono
בֹּקֶר	manhã
בָּקָר	gado, rebanho
בַּרְזֶל	ferro
בְּרִית	aliança
בְּרָכָה	bênção, graça
בָּשָׂר	carne

בַּיִת	casa
בַּת	filha
גְּבוּל	fronteira, território, limite
גִּבּוֹר	guerreiro
גּוֹי	povo, nação
גֵּר	reside temporariamente
גּוֹרָל	terreno, lote
דָּבָר	palavra , assunto, coisa
דֶּלֶת	porta
דָּם	sangue
דַּעַת	conhecimento
דֶּרֶךְ	caminho, estrada
דּוֹר	geração
הֶבֶל	ídolo, vaidade
הֵיכָל	templo, palácio
הַר	montanha, cadeia de montanhas
זֶבַח	sacrifício
זָהָב	ouro
זָכָר	homem
זֶרַע	semente, descendente
זְרוֹעַ	braço, antebraço

חַי	vida
חֹדֶשׁ	mês, lua nova
חַיָּה	animal silvestre
חַטָּאת	pecado
חָכְמָה	sabedoria, experiência
חַיִל	força, exército
חֵלֶב	gordo
חָלָל	manchado, destruído
חוֹמָה	muro (cidade)
חֵמָה	ódio, ira
חָמוֹן	tumulto, desordem
חמוֹר	jumento
חֶסֶד	lealdade, dedicação, entrega
חָצֵר	corte judicial
חוּץ	exterior (lado de fora)
חֹק	estatuto, ordenança
חֻקָּה	estatuto, prescrição
חֶרֶב	espada
חֶרְפָּה	acusação
חֹשֶׁךְ	trevas, escuridão
יָד	mão

יְהוָה	Iavé, SENHOR
יַחַד	comunidade
יַיִן	vinho
יֶלֶד	criança, menino
יְמִין	certo
יָם	mar, oeste
יוֹם	dia
יְרוּשָׁלַיִם	Jerusalém
יִשְׂרָאֵל	Israel
יְשׁוּעָה	salvação
יֶתֶר	remanescente
כָּבוֹד	glória, honra
כֶּבֶשׂ	cordeiro
כֹּהֵן	sacerdote
כֹּחַ	força, poder
כֹּל	todo
כְּלִי	vasilha, utensílio
כָּנָף	canto, lado, margem
כִּסֵּא	assento, trono
כֶּסֶף	prata
כַּף	palma, mão

כֶּרֶן	vinha
כְּרוּב	querubim
לֵב	coração
לֶחֶם	pão, alimento
לַיְלָה	noite
לָשׁוֹן	língua, idioma
מִגְרָשׁ	pasto
מִדְבָּר	deserto
מִזְבֵּחַ	altar
מִזְרָח	nascer do sol
מַחֲנֶה	acampamento, exército
מַטֶּה	tribo, vara
מְלָאכָה	trabalho
מַלְאָךְ	anjo, mensageiro
מִלְחָמָה	guerra, batalha
מֶלֶךְ	rei
מַלְכוּת	reino, império
מַמְלָכָה	reino, império
מַיִם	água
מִנְחָה	oferta
מִסְפָּר	número

מוֹעֵד	estação, época
מַעֲשֶׂה	trabalho
סֵפֶר	livro, pergaminho
מִצְוָה	mandamento, preceito
מִצְרַיִם	Egito
מִקְדָּשׁ	santuário
מָקוֹם	lugar
מִקְנָה	propriedade
מַרְאֶה	aspecto, aparência
מֹשֶׁה	Moisés
מִשְׁפָּט	julgamento, justiça
מִשְׁפָּחָה	família
מִשְׁכָּן	tabernáculo, residência
מִשְׁמֶרֶת	obrigação, serviço
מָוֶת	morte
נְאֻם	discurso, declaração
נָבִיא	profeta
נֶגֶב	Negev (região sul de Israel)
נֶגַע	golpe, ataque
נָהָר	rio
נַחַל	rio

נַחֲלָה	herança
נְחֹשֶׁת	cobre, bronze
נַעַר	jovem, rapaz
נֶפֶשׁ	alma, vida
נָשִׂיא	chefe, príncipe
סָבִיב	vizinho, ao redor
סוּס	cavalo
עֶבֶד	servo
עֲבוֹדָה	serviço
עֵדָה	congregação
עֵד	testemunha
עֹז	força, poder
עֵז	bode
עֹלָה	oferta queimada
עוֹלָם	eterno, eternidade
עַמּוּד	pilar, coluna
עַיִן	olho, primavera
עָנָן	nuvem, sombra
עַם	povo
עוֹף	pássaro
עָפָר	terra seca

עֵצָה	conselho
עֵץ	árvore
עֶצֶם	osso
עִיר	cidade
עֶרֶב	entardecer
עוֹר	pele, couro
עֶשֶׂר	grupo de dez, década
עֵת	tempo
פֶּה	boca
פָּנִין	presença, face
פַּעַן	pé, passo
פַּר	touro
פְּרִי	fruta
פַּרְעֹה	faraó
פֶּשַׁע	rebelião
פֶּתַח	entrada
צֹאן	pequeno rebanho
צָבָא	exército, tropa
צֶדֶק	justiça, o que é justo, justo
צְדָקָה	justiça, retidão
עָוֹן	transgressão, iniquidade

צָפוֹן	norte
צַר	inimigo
צוּר	pedra, rocha
צָרָה	perigo
קָהָל	assembléia, congregação
קוֹל	voz, som
קָצֶה	fim, extremidade
קֶרֶב	centro, parte interna
קָרְבָּן	oferta
קֶרֶן	chifre
קִיר	muro, parede
רֹאשׁ	cabeça, chefe
רב	multidão
רֶגֶל	pé
רוּחַ	espírito, vento
רֶכֶב	carruagem
רֵעַ	amigo, companheiro
רָעָב	fome
רֹעֶה	pastor
שָׂדֶה	campo
שִׂמְחָה	alegria, gozo

שָׂפָה	lábio
שַׂר	príncipe, oficial, líder
שַׁבָּת	sábado, descanso
שֵׁבֶט	tribo, equipe
שֻׁלְחָן	mesa
שָׁלוֹן	paz
שָׁמַיִן	céus
שֶׁמֶן	óleo
שֶׁמֶשׁ	sol
שֵׁן	nome
שָׁנָה	ano
שַׁעַר	portão, entrada
שֹׁפֵט	juiz
שׁוֹפָר	trombeta (chifre de carneiro)
שֶׁקֶל	siclo (unidade de peso)
שֶׁקֶר	mentira, engano
שִׁיר	som
שׁוֹר	touro, boi
תּוֹעֵבָה	abominação
תְּפִלָּה	aquele que ora
תּוֹרָה	lei, ensino

Outros

אוֹ	ou
אָז	desde então
אַחֵר	outro, diferente
אֵיךְ	como? de que forma?
אַיִן	não existe, não há
אַךְ	único
אַל	não
אִן	se, então
אַף	também
אֵת	define o objeto direto; não é traduzido
בִּלְתִּי	negar no infinitivo construto
גַּן	também
הַ	partícula interrogativa; não traduzida
הִנֵּה	eis !!!! , veja (interjeição)
הֵן	contemplar
וְ	e, também
חֲצִי	metade
יֵשׁ	existe, está lá
כַּאֲשֶׁר	como, quando
כֹּה	assim

כִּי	pois
כֵּן	assim, desta forma
לֹא	não
לְבַד	sozinho
לָכֵן	então
לָמָּה	porquê (exclamação de protesto)
מְאֹד	excelente
מַדּוּעַ	para quê? por quê?
מָה	o quê?, como?
מִי	quem?
עוֹד	já, ainda
עַתָּה	agora
פֹּה	aqui
פֶּן־	para que não
קֵדֶן	oeste, em frente
רַק	somente
שָׁן	lá
תָּמִיד	continuamente, regularmente

▼ Referências bibliográficas

- ✓BKERR, Guilherme. *Gramática elementar da língua hebraica*.Rio de Janeiro: JUERP, 1980.
- ✓HOLLEMBERG-BUDE. *Gramática elementar da língua hebraica*. São Leopoldo Sinodal, 1988.
- ✓SILVA, Esequias Soares. *Como responder às Testemunhas de Jeová.* Candeia, 2000.
- ✓KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico*: uma gramática introdutória. São Leopoldo: Sinodal, 1998.
- ✓HATZAZMARI, Abraham & MORE-HATZAMRI, Shoshana. *Dicionário Português – Hebraico e Hebraico* – Português. Sefer.



SABER E FÉ

CENTRO DE ENSINO TEOLÓGICO

www.saberefe.com

Acesse agora!